

Translator Resume



LÁNYI, István

Békéscsaba, Trófea u. 37. H-5600 Hungary

Phone/Fax: +36 (66) 449 830

Cellular: +36 (30)206 9742

lanyitsa@invitel.hu ▶ lanyitsa@gmail.com

Skype: lanyitsa

PROFILE SUMMARY

A multi-skilled, knowledgeable, talented and reliable freelance translator with a proven ability to translate written documents. Well versed in providing foreign language translation service. A quick learner, who can absorb new ideas and always seeks to improve and to be technologically up-to-date. Detail-oriented and able to adhere to translation standards and conforming to code of ethics, who can communicate clearly and effectively with people from many social and professional backgrounds. Flexible in the ability to adapt to challenges when they arise, and at the same time remaining aware of professional roles and boundaries. More than 20 years hands-on experience in providing both written and oral translation and interpretation services between parties.

- **Mother tongue:** Hungarian (*target, source*)
- **Working language:** English (excellent reading and writing, very good speaking) (*source, target*)
- **Other languages:** German (fair reading, elementary writing and speaking), Russian (elementary reading, writing and speaking)
- **Language services:** translating, revising (proofreading and editing), interpreting
- **Other services** (on request): certifying (with an authentication clause), copying, scanning, printing (hard copy), mailing (by registered mail and/or messenger service), writing out to data carriers (CD, DVD, pen drive, floppy)
- **Specialization:** Agriculture (animal husbandry, animal health & welfare, crop production, farm machinery, irrigation, plant protection, soil & water management) & Life Sciences (biology, botany, zoology, anatomy, ecology, biochemistry (chemistry), microbiology, food science & food industry) ♦ Business Administration (accounting, finance, EU law, marketing, public procurement, information & management systems (QM), organization development & change management, HR management & recruitment) & Economics (micro- & macroeconomics, international & regional economics) ♦ Environmental Management (environmental policy, nature conservation, GIS, waste management & technology) & Rural Development (organic agriculture, renewable energy, rural tourism) ♦ Regional Development (sociology, EU funds, spatial planning, region & city marketing, building & construction) & Tourism (health & wellness tourism, catering industry) ♦ Education (higher education, special need education, autism spectrum) & Psychology ♦ General (health care & culture) & Legal (police, courts, registrars, taxation)
- **Software experience:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), Open Office, Adobe reader, SDL Trados Studio 2009, SDL Trados Multiterm 2009, Babylon 9, MorphoMouse, MoBiMouse6, MoBiDic4 ♦ experienced user of electronic dictionaries, databases, and the most important search engines – also in scientific field (e.g., SciFinder)
- **Capacity:** typically 1500-1800 words per day

SYNOPSIS OF ACHIEVEMENTS

More than 4 million words (about 16,000 standard pages) translated, edited, proofread, from which

- about 40% (6-7 thousand pages) from English
- about 15% (2-3 thousand pages) in EU affairs (directives and standards concerning animal husbandry and processing as well as animal welfare and environmental management)
- about 30 % (4-5 thousand pages) in connection with environmental issues (environmental management, waste management, air pollution, landscape management, water management, alternative energy production)

Client- and topic-specific vocabularies, glossaries and terminology databases of my own making.

WORK EXPERIENCE

- Since 2011** Full-time freelance translator and reviser (proofreading and editing)
1994-2010 Part-time freelance translator, interpreter and reviser (proofreading and editing)
1991-1994 Full-time freelance translator and interpreter; review and make abstracts from English periodicals in agro-business and agro-environmental management to Agrárirodalmi Szemle (Agricultural Review), AGROINFORM, Budapest (1991-92)

Examples of types of document translated

- Agriculture & Life Sciences: conference papers on pig breeding (FARMER EXPO Debrecen, 1994), rearing technologies, meat processing technologies, EU directives on agriculture and food-processing, scientific and technical texts, data sheets, presentations, patents, technical manuals, laboratory reports
- Business Administration & Economics: contracts & agreements, annual reports (Profit & Loss Accounts; Balance Sheets), business plans, marketing strategies, feasibility studies, marketing & advertising, sales information, invoices, public procurement documents, specification lists, term of references (TOR), business correspondence, data sheets, presentations, advertisements and brochures
- Environmental Management & Rural Development: building and other permissions for sewage construction, bio-fuel plants, environmental impact assessments, waste disposal plant tender materials, LIFE project documentation, ETE CBC project feasibility studies, scientific and technical texts, data sheets, scientific papers, dissertations, presentations, disseminations, technical manuals
- Regional development & Tourism: calls, forms, project proposals, contracts, reports for EU programmes (PHARE, INTERREG, FP6, Town-Twinning, etc.), property development plans, key projects of Békés County for Structural Funds (2006); tourist materials (brochures, homepages, calendar of events) of South Great Plain Region, Békés County, Gyula Town, Békéscsaba City; wellness, fitness, spa and catering advertisements, homepages and brochures
- Education & Psychology: curricula, diplomas, transcripts, thesis & dissertation, educational reports, vocational certificates; PHARE APP/02003 project "Strengthening Cooperation between Economy and Education"; Institutional Development Plans for World Bank Higher Educational Programme
- Health care: hospital discharge summaries, laboratory reports, doctor's certificates,
- Culture: theatre season programmes, Shakespeare Festival programme, festival and event brochures
- Legal: emigration documents, immigration documents, foreign employment documents, marriage, divorce, death and birth certificates, last wills and inheritance documents, court settlements & findings, corporate documents, personal documents, tax returns, insurance policies and certificates

Employments

- 2005** Trainer & Project Manager - Eventus Vocational School of Business and Arts, Eger (HU2002/000-315.01.06-EM/21-3 Phare programme)
Linguistic tasks: write interim report and application for amendment in English
- 2003-2004** Senior Advisor - Municipality of Gyula Town, Mayor's Office
Linguistic tasks: translate and write some documents on EU regional policy and project materials on clean urban transport and community energy systems, participate in conferences, meetings
- 1996-2010** Business Manager - Lányi és Tsa Consultancy and Translating Agency, Békéscsaba
Linguistic tasks: translate and interpret for clients, partners, translate and revise for agencies; CEEPUS evaluator (in English)
- 1996-2003** Assistant Lecturer / Lecturer - College of Water and Environmental Management, Szarvas
Linguistic tasks: teach agricultural English, translate educational materials (regional development, rural tourism) from English, write and translate project proposals and reports, conference papers, publications into English, interpret for foreign visiting professors
- 1994-1996** Project Coordinator - Hajdukomm, Debrecen
Linguistic tasks: keep contact with the Danish incinerator manufacturer (ENVIKRAFT A/S), make daily correspondence, translate and revise concerning contracts, translate materials for the Hungarian experts preparing environmental impact assessment studies and for competent authorities granting licenses and approvals

Agencies

In Hungary: UNIO Bt., Békéscsaba (1991-2010), Skrivanek, Budapest (1999, 2002), Németh & Pásztor, Budapest (2001 - 2002)

Foreign: Babylon Human Translation (<http://translator.babylon.com>) (since 2009), Translation Doctor, London, UK (2010), Translia (<http://www.translia.com>) (since 2011), Feenix Language Solution, Bangalore, India (since 2012)

References available on request.

EDUCATION AND TRAINING

Special Needs Teacher (BA)	Eötvös Loránd University (ELTE) Bárczi Gusztáv Faculty of Special Education	2012-present
MSc. in Environmental Management	EPCEM - European Postgraduate Course in Environmental Management University of Amsterdam, the Netherlands	1993-1994
MBA - Master of Business Administration	Debrecen Executive MBA Postgraduate Programme, AUD	1991-1994
certified agricultural engineer (<i>equivalent with MSc. in Agricultural Science</i>) qualified English-Hungarian Technical Translator	Agricultural University of Debrecen (AUD) Hungary	1986-1991

Other courses

- Rural Development, Environmental Management and Rural Tourism Further Education - TEMPUS Institution Program „trainers’ training” (2000)
- British Know How Fund’s Change Management Programme (CHAMP) 1999/00: PriceWaterhouseCoopers (PWC), McMillan & Baneth (M&B) – CHAMP accredited consultant
- VÁTI - PHARE Office translator training (1 day) (1999) since UNIO Bt. was a member in the consortia to translate the materials of South Great Plain and South Transdanubia Regions
- Environmental Risk Assessment, US-EPA course, Csopak (1996, 3 days)
- Advanced Level Foreign Trade Certificate, AUD (1994)

International Experiences

- CEEPUS Conference, Warsaw, Poland, December 2009
- CEEPUS Conference, Maribor, Slovenia, March 2009
- POLIS Conference, Cologne, Germany, December 2003
- CIVITAS II Forum, Brussels, Belgium, June 2003
- TEMPUS study trip (10 days), Ireland, July 2000
- ENVIKRAFT A/S waste incinerator manufacturer, Birkerød, Denmark, March 1996
- UTEC 95 Environmental Technology Fair and Conference, Vienna, Austria, October 1995
- Academic year of 1993/94 – EPCEM: Amsterdam, Wageningen, Leiden, Utrecht (NL)
- Het Sperdelholt Institute, Wageningen University (NL) - MBA internship, January – March 1993